

CSSA

Vietnamese 越南語

Kế Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội Toàn Diện

**Comprehensive
Social Security Assistance
Scheme**

December 2021

Người ta có thể gặp khó khăn tài chính vì các lý do khác nhau như tuổi già, khuyết tật, bệnh tật, thất nghiệp và thu nhập thấp. Kế Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội Toàn Diện (Comprehensive Social Security Assistance, CSSA) được thiết kế để nâng thu nhập của những cá nhân và gia đình như thế lên một mức đã xác định để đáp ứng các nhu cầu cơ bản của họ. Kế Hoạch này được quản lý bởi Sở Phúc Lợi Xã Hội (Social Welfare Department, SWD) để cung cấp sự đảm bảo cho những ai không thể tự hỗ trợ tài chính. Kế hoạch này không mang tính đóng góp mà là dựa trên xác minh.

1. Các Tiêu Chí Về Điều Kiện Tham Gia

Để đủ điều kiện nhận trợ cấp, đương đơn phải thỏa mãn các điều kiện sau đây:

A. Yêu Cầu về Nơi Cư Trú

Đương đơn phải:

- (a) là cư dân Hồng Kông;
- (b) đã có tư cách cư dân Hồng Kông không dưới một năm; và
- (c) đã sống tại Hồng Kông trong ít nhất một năm (từ khi có tư cách cư dân Hồng Kông đến ngày trước ngày đăng ký). Sự cư trú một năm không cần phải là liên tục hay ngay trước ngày đăng ký. (Các) trường hợp không có mặt ở Hồng Kông trong tối đa 56 ngày (cho dù là liên tục hay gián đoạn) trước ngày đăng ký được xem là cư trú tại Hồng Kông.

Lưu ý:

- (1) Những người hiện diện phi pháp tại Hồng Kông và những người nhập cảnh Hồng Kông vì mục đích không phải cư trú (có nghĩa là những người phải tuân theo các điều kiện cư trú theo quy định trong Quy Định 2 của Quy Định Nhập Cư Cap. 115A, chẳng hạn như người lao động nhập khẩu và du khách) không được tham gia Kế Hoạch CSSA.
- (2) Cư dân Hồng Kông dưới 18 tuổi làm đơn xin CSSA được miễn các yêu cầu ở (b) và (c) bên trên.
- (3) Trong các trường hợp ngoại lệ, CSSA có thể được cấp tùy quyết định của Giám Đốc Sở Phúc Lợi Xã Hội cho một người không thỏa mãn yêu cầu cư trú.

B. Kiểm Tra Tài Chính

Đương đơn phải đạt yêu cầu kiểm tra cả về thu nhập và tài sản. Nếu đương đơn sống với bất kỳ thành viên gia đình nào khác, phải làm đơn trên cơ sở hộ gia đình. Tổng thu nhập và tài sản của tất cả các thành viên gia đình trong cùng hộ gia đình sẽ được cân nhắc khi xác định điều kiện nhận trợ cấp của gia đình.

(a) Kiểm Tra Thu Nhập

Đương đơn và gia đình họ sẽ đủ điều kiện nhận trợ cấp CSSA nếu tổng thu nhập hàng tháng có thể thẩm định của hộ gia đình họ là không đủ để đáp ứng tổng nhu cầu hàng tháng của họ như ghi nhận theo Kế Hoạch.

(b) Kiểm Tra Tài Sản

Tổng giá trị của các tài sản vớh* (bao gồm đất đai/bất động sản, tiền mặt, tiết kiệm ngân hàng, giá trị tiền mặt của các hợp đồng bảo hiểm, giá trị trước trả lại/trả lại của các kế hoạch niên kim, các khoản đầu tư vào cổ phiếu và cổ phần, và các tài sản dễ ghi nhận khác) của đương đơn và gia đình họ không được vượt quá giới hạn đã quy định.

** bao gồm những người ở Hồng Kông, Macao, Đại Lục hoặc ở nước ngoài.*

C. Các Tiêu Chí Bổ Sung Đối Với Người Trưởng Thành Khỏe Mạnh

Người từ 15 tuổi đến 59 tuổi có sức khỏe bình thường nên tích cực tìm việc làm toàn thời gian và tham gia Kế Hoạch Hỗ Trợ Tự Lực của SWD nếu họ thất nghiệp hoặc có thu nhập hàng tháng hoặc số giờ làm việc thấp hơn mức quy định của SWD.

2. Cách Đăng Ký

Người ta có thể làm đơn trực tiếp với đơn vị tại chỗ của sở an sinh xã hội gần nơi cư trú của họ qua điện thoại, fax, email, qua đường bưu điện hoặc trực tiếp. Cũng có thể làm đơn thông qua giấy giới thiệu đến SWD của một cơ quan khác của chính phủ hoặc một tổ chức phi chính phủ. Để biết địa chỉ và số điện thoại của đơn vị tại chỗ của sở an sinh xã hội, quý vị có thể truy cập Trang Chủ của Sở chúng tôi tại http://www.swd.gov.hk/en/index/site_pubsvc/page_socsecu/sub_addressesa/.

A person may suffer financial hardship for various reasons such as old age, disability, illness, unemployment and low earnings. The Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme is designed to bring the income of such individuals and families up to a prescribed level to meet their basic needs. This Scheme is administered by the Social Welfare Department (SWD) to provide a safety net for those who cannot support themselves financially. It is non-contributory but means-tested.

1. Eligibility Criteria

To be eligible for assistance, an applicant must satisfy the following conditions:

A. Residence Requirement

The applicant must:

- (a) be a Hong Kong resident;
- (b) have held the Hong Kong resident status for not less than one year; and
- (c) have resided in Hong Kong for at least one year (since acquiring the Hong Kong resident status to the date prior to the date of application). The one-year residence need not be continuous or immediately before the date of application. Absence(s) from Hong Kong up to a maximum of 56 days (whether continuous or intermittent) before the date of application is/are treated as residence in Hong Kong.

Notes:

- (1) Persons whose presence in Hong Kong are unlawful and persons admitted to Hong Kong for a purpose other than residence (i.e. those who are subject to conditions of stay prescribed in Regulation 2 of the Immigration Regulation Cap. 115A, such as imported workers and visitors) are excluded from the CSSA Scheme.
- (2) Hong Kong residents aged below 18 applying for CSSA are exempted from the requirements at (b) and (c) above.
- (3) In exceptional circumstances, CSSA may be granted at the discretion of the Director of Social Welfare to a person who does not satisfy the residence requirement.

B. Financial Tests

The applicant must pass both the income and asset tests. If the applicant is living with any other family members, the application has to be made on a household basis. The total income and assets of all family members in the same household are taken into account in determining the family's eligibility for assistance.

(a) Income Test

The applicant and his/her family will be eligible for CSSA if their total assessable monthly household income is insufficient to meet their total monthly needs as recognized under the Scheme.

(b) Asset Test

The total value of the capital assets* (including land/properties, cash, bank savings, cash value of insurance policies, pre-surrender/surrender value of annuity schemes, investments in stocks and shares, and other readily realizable assets) of the applicant and his/her family members must not exceed the prescribed limit.

* *including those in Hong Kong, Macao, the Mainland or overseas*

C. Additional Criteria for Able-bodied Adults

Persons aged 15 to 59 in normal health should actively seek full-time jobs and participate in the Support for Self-reliance Scheme of the SWD if they are unemployed or with monthly earnings or working hours less than the prescribed levels set by the SWD.

2. How To Apply

A person can make an application directly to a social security field unit near to his/her place of residence by phone, by fax, by e-mail, by post or in person. An application may also be made through a referral to the SWD by another government department or a non-governmental organization. For addresses and telephone numbers of social security field units, you may visit our Departmental Homepage at

http://www.swd.gov.hk/en/index/site_pubsvc/page_socsecu/sub_addresses/.